

КАРТИНА 2<sup>я</sup>

Храмъ Аполлона въ Дельфахъ.

## SECOND TABLEAU.

Le Temple d'Apollon à Delphes.

## ZWEITES BILD.

Der Tempel Apollo's in Delphi.

## № 24. Антрактъ.

## № 24. Entracte.

## № 24. Zwischenakt.

Andante ma non troppo. (♩ = 108.)

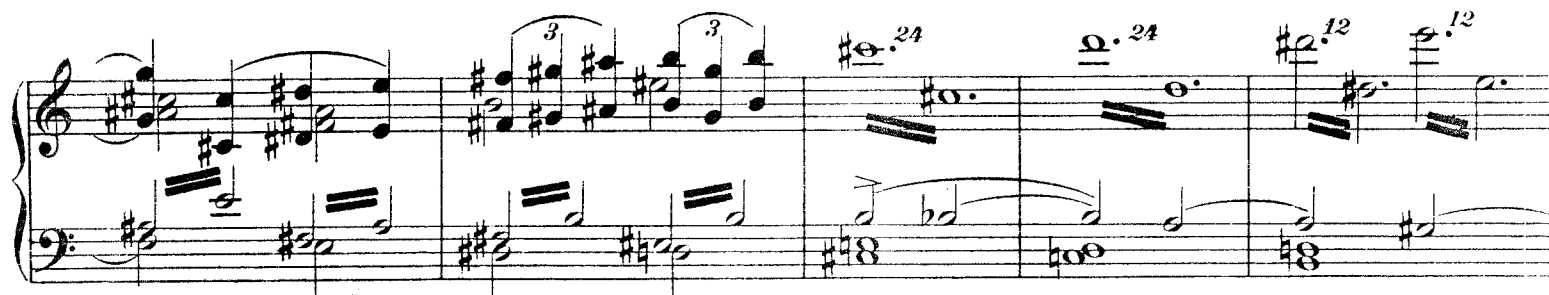
Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

284

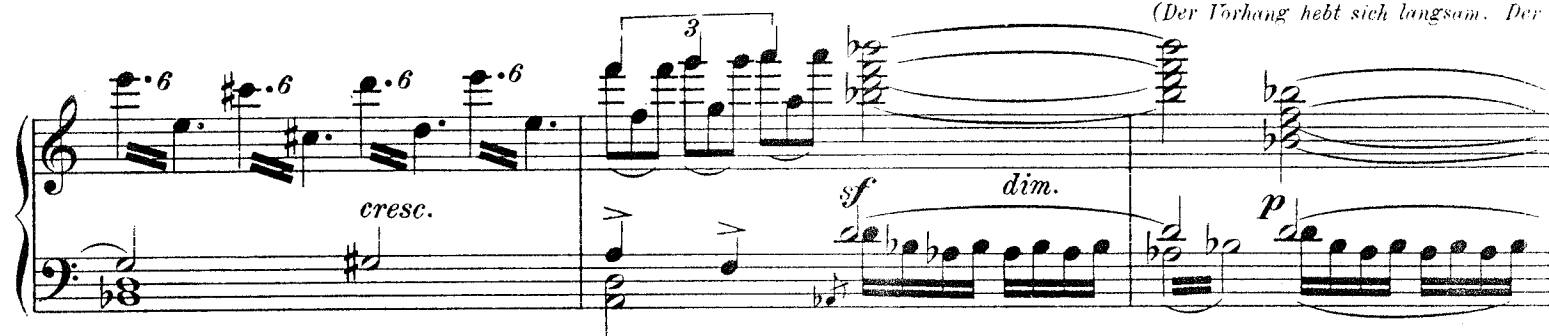
нар

285

espr.



(Занавѣсъ медленно поднимается.  
(Le rideau se lève lentement. Letem-  
(Der Vorhang hebt sich langsam. Der



Храмъ Аполлона. Алтарь. Жертвенный дымъ скрываетъ святилище, находящееся въ глубинѣ сцены. Сквозь дымъ просвѣчиваютъ золоты-  
ple d'Apollon, l'autel, la fumée des sacrifices voile le sanctuaire au fond de la scène et des rayons dorés percent la fumée.)  
Tempel Apollo's. Altar. Opferrauch verhüllt das Heiligthum, das sich in der Tiefe der Scene befindet. Durch den Rauch erglänzen goldige Strahlen.)



стые лучи.)



287 Sostenuto.

The musical score consists of two systems of staves. The first system (measures 287-288) features a grand staff with a treble and bass clef. The right hand plays a melody with slurs and accents, while the left hand provides harmonic support with chords and moving lines. The second system (measures 289-290) continues the piece, with the right hand playing a more complex, flowing melody and the left hand providing a steady bass line. The tempo is marked 'Sostenuto' and the dynamics include 'ff marcato la melodia' and 'ff'.

*ff marcato la melodia*

288

*ff*

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains complex chords and arpeggios with fingerings 3, 6, 12, 12, 12. Bass staff contains arpeggiated chords. Dynamics: *pp*.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains chords with fingerings 12, 12, 6. Bass staff contains arpeggiated chords. Dynamics: *ff*.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains chords with fingerings 3, 6, 12, 12, 12, 12, 12, 6. Bass staff contains arpeggiated chords. Dynamics: *p* and *f*.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains chords with fingerings 12, 12, 12, 12, 12, 12, 6, 6. Bass staff contains arpeggiated chords. Dynamics: *p*. Text: *di - mi - nu - en - do*, *marcato*. Measure number 289 is in a box.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains arpeggiated chords. Bass staff contains arpeggiated chords. Dynamics: *pp* and *f*. Text: *di - mi nu - en - do*.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains chords with fingerings 3, 6, 12, 24, 24. Bass staff contains arpeggiated chords with fingerings 3, 6, 12. Dynamics: *dim.*, *p*, *f*, *pp*. Text: *cre - scen - do*. Measure number 24 is in a box. *8va bassa* is written below the bass staff.

Орестъ, Фуріи (за сценой), потомъ Аполлонъ.

№ 25. Scène.

№ 25. Scene.

Oreste, les furies (dans les coulisses), plus tard Apollon.

Orest, die Furien (hinter der Scene), dann Apoll.

290 Allegro agitato. ♩ = 108.

(вбѣгаетъ въ ужасѣ) (Oreste accourt tremblant de terreur.)  
(stürzt entsetzt herein)

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.

O, за-щи-ти, все-  
Oh, A-pol-lon! Dé-  
O, ret-te mich, all-

*sf p*

*sf*

*sf*

*p.*

*Timp.*

силъ-ный А-пол-лонъ! Ни-гдѣ спа-се-нъя  
fends moi, A-pol-lon! Ne m'a-ban-don-ne  
mich-ti-ger A-poll! Wo-hin ich flie-hen

*p*

*sf*

нѣтъ! И днемъ, и  
pas! Les E-rin-  
mag, bei Tag, bei

*sf*

*p*

ночь-ю, на мо-рѣ и су-шѣ, за мной не-  
ny-es pour-sui-vent mes-tra-ces de jour, de  
Nacht, zu-Was-ser, zu Lan-de, ist hin-ter

*sf*

*p*

сѣ - ся фу - рій ста - я! Миѣ страш - но, миѣ страш - но!  
 nuit, par-tout sans ces - se! Leur vu - e me gla - ce!  
 mir der Fu - rien Men - te. Er - bar - men! Er - bar - men!

*cresc.* *sf* *mf* *cresc.*

291

(вскрикиваетъ и падаетъ къ подножію алтаря.) (il jette un cri et tombe au pied de l'autel.)  
 (ruft aus und fällt am Fusse des Altars nieder.)

Moderato. (♩ = 96)

*sf* *mf*

A! \_\_\_\_\_ О, у - жасъ!  
 Ah! \_\_\_\_\_ Oh, mons - tres!  
 Ah! \_\_\_\_\_ O, Schre - cken!

Soprani. \_\_\_\_\_  
 Alti. \_\_\_\_\_  
 Tenori. \_\_\_\_\_  
 Bassi. \_\_\_\_\_

Фурии (за сценой).  
 Les Furies (dans les coulisses).  
 Die Furien (hinter der Scene).

Мы ро - зы - щемъ е - го.  
 Nous al - lons le trou - ver,  
 Spü - ren aus, wo er ruht

*pp*

291 Moderato. (♩ = 96)

*ff* *sf* *pp* *mf*

Я го - ло - са ихъ  
 Leurs voix per - çan - tes  
 Schon ih - re Stim - men

Ис - то - мивъ, из - цу - шивъ,  
 le ser - ger, des - se - cher,  
 und mit Gier trin - ken wir

*pp* *mf*

*pp*

слы - шу, все бли - же, бли - же...  
 pleu - rent, gla - ris - sent, hur - lent...  
 hör ich, sie na - hen, na - hen...

бу - демъ кровь е - го пить.  
 et lui boi - re son sang!  
 sein ver - rin - nen des Blut.

*pp*

(Дымъ разсѣивается, открывая святую святыхъ храма. Виденъ Аполлонъ, оваренный сі -  
 (La fumée se dissipe et découvre le sanctuaire laissant voir Apollon, dans une gloire, cou -  
 (Der Rauch zertheilt sich, das Allerheiligste des Tempels enthüllend. Apollo wird sichtbar, von Licht

292

**Allegro.** (♩ = 138.)

*pp* *cre - scendo* *ff*

АПОЛЛОНЪ. (гнѣвно.)  
 Apollon. (en courroux) Apollo. (zürnend.)

янємъ, въ вѣнцѣ изъ золотыхъ лучей.)  
 ronné de rayons d'or.)  
 umflossen. in goldenem Strahlenkranz.)

Прочь, \_\_\_\_\_ мра - - ка  
 Fuy - ez, fil - - les  
 Fort, \_\_\_\_\_ Nacht - - ge - -

*dim.* *f* *Ad.*

293

до - че - ри!  
 de la nuit!  
 bo - re - ne!

*ff*

He смѣй-те всту - пать въ мой храмъ!  
 Mon tem - ple n'est pas pour vous!  
 Was sucht ihr im Haus des Lichts!

## Аполлонъ. Apollon. Apollo.

Вамъ мѣ - сто тамъ, гдѣ лѣт - ся  
 I - ci le sang, ne cou - le  
 Dort nur al - lein ist en - er

кровь, гдѣ каз - ни и у - бій - ства,  
 pas! Vous qui vi - vez de cri - mes,  
 Platz, wo Mord und Blut - ver - gie - ssen,

гдѣ сто - ны, воп - ли и прокля - тья... Свя -  
 de meur - tres, mon - stres sangui - nali - fuy -  
 wo Jam - mer, Stöh - nen herrscht und Kla - gen; in



ты - ню хра - ма мо - е го  
ez! Ce tem - ple n'est pas fait  
mei nes Tem - pels Hei lig thum

*p dolce*

вы на - ру - шать не смѣй - те!  
pour vous ser - vir d'a - si - le!  
ist en - re Stät te nim mer!

295 a tempo

Я внялъ  
Ich en will

*p*

моль -  
ten -  
0 -

*poco ppp*

бамъ  
du rest

0 -  
0 -  
be -

печа. -  
res - tel  
schützen,

*p*

*poco*

*espr.*

*p*

*ppp*

E - -  
J'ê - -  
in

го подѣ мой по - - кровъ я при - ни -  
хau - ce sa pri - - ère, je Je pro -  
mei - ner Hut soll für - - - der - hin er

Ma - - - ю.  
tè - - - ge!  
ste - - - hen.

*pp*

*ppp rit.*

**296**

*p*

*espr.*

*p*

Ha - - зна - чень бу - детъ судъ и  
Des ju - ges con - vo - qués dé - -  
Be - - ru - fen wird ein Rath, der

*f*

васъ съо - pe - стомъ онъ раз - су - дитъ.  
 ci - de - ront du sort d'O - res - te.  
 prü - fen soll die That O - re - stens.

*cresc.*

297 (♩ = 138)

*f*

А до тѣхъ поръ я за - пре - ща - ю вамъ е - - -  
 Et jus - que là re - ti - rez vous, laissez en  
 Bis das ge - schah - hö - ret mein Macht - ge - bot: lasst

*ff*

*ab*

го пре - слѣ - до  
 raix ce mal - heu -  
*ab* zu mar tern

*sf* di - mi -

*Red.*

вѣтъ!  
 reux!  
 ihn!

*rit.*

nu - en - do

*rit.*

298 (♩ = 108)

*p dolce*

O - рещъ!  
Et toi,  
O - rest,

*pp*

Te - - бя не вы - - дамъ я.  
O - - res - te, cal - - me toi!  
nicht lass ich fal - - len dich.

За - щит - - ни - комъ тво - имъ я  
Je veil - - le - rai sur toi par - -  
Dein Bei - - stand in der Noth cer - -

*pp*

бу - - ду до кон - - ца.  
tout, où tu i - - ras!  
bleib' ich al - - le Zeit.

*rit. dim.*

299

*cresc.*

И - ди въ А - ей - ны, предъ ал - та-ремъ Пал - ла - ды ницъ па - ди.  
 Hâ - te tes pas vers la vil - le d'A - thé - né - e; à ge - noux  
 Geh nach A - then hin, dort am Al - tar der Pal - las beug dein Knie

*mf**cresc.*

Мо - ли е - е на - зна - чить судъ прав - ди - вый и дѣ - ло ра - зо -  
 sup - pli - e Pal - las de con - vo - quer des ju - ges a - fin d'e - xa - mi -  
 und fleh' sie an, dass dei - ne Schuld zu schlich - ten ver - nom - men sei der

*f*

братъ тво - е.  
 ner ta cau - se.  
 Rich - - ter Spruch.

### 300 Andante ma non troppo, (♩ = 84)

Те - - бя не - ви - ди - мо я бу - ду со - про - во -  
 O - - res - te, soit toujours sans crain - te: je t'ac - com -  
 Ich will dich un - sicht - bar be - glei - ten, dir un - ge -

Орестъ.  
Oreste.  
Orest. *p*

Царь А-пол -  
Oh, Lo - xi -  
Preis dir, A -

ждать вѣтво-емъ пу-ти, со-про-во-ждать вѣтво-емъ пу-ти.  
ra - gne - rai par - tout, je te pro - té - ge - rai tou - jours.  
seh'n zur Sei - te steh'n, dir un - ge - seh'n zur Sei - te steh'n. *poco*

лонъ! Ве-ли-кій богъ! Ты внялъ мо-ей моль-бѣ,  
as! Ô A-pol - lon! Ô maître, di - vin Phé - bus,  
poll! Ge-walt'ger Gott! er - hört hast du mein Fle -

— Те-бѣ ве-лѣвъ свер-шить долгъ мщенья те-перь хо-чу те-  
— Tu as sui - vi les or - dres de mon o - ra - cle, mon o -  
— Ich hel - fe dir dein Recht er - streiten, und las - se dich nicht

*poco accel.*

*rallent. dim.* **301** Tempo I. *p*

— ты внялъ, ты внялъ мо-ей моль-бѣ, ты  
— tu ne m'as pas a - ban - don - né. Tu  
— hen, ja er - hört dim. hast du mein Fleh'n! Du

бя спас - ти, хо-чу те-бя спа - сти. (Облака жертвеннаго дыма закрываютъ святую  
ra - cle te pré-sa-ge le sa - lut! святыхъ. Аполлонъ исчезаетъ.)  
un - ter geh'n, lass' dich nicht un - ter geh'n. (La fumée de l'autel voile de nouveau le sanctuaire et Apollon disparaît.)  
(Die Wolken des Opferranches verhüllen das Allerheiligste. Apoll verschwindet.)

*rallent. dolce* **301** Tempo I. *p*

*f* *Sostenuto* *p*

ВНЯЛЪ МО - ЕЙ МОЛЬ - БѢ. СВѢТ - ЛЫЙ ЛУЧЪ НА -  
 es mon dé - fen - seur. O, es - poir  
 hast er - hört mein Flehn. Sü - sser Hoff - nung

*cre - scen - do* *f* *diminuendo* *p* *espr.*

ДЕ - ЖДЫ СЛАД - КОЙ О - ЗА - РИЛЬ СТРА - ДА - НИЙ ТЬМУ,  
 de mon â - me ver - se tes ray - ons sur moi!  
 in - des Schei - nen fällt in mei - nes Jam - mers Nacht,

*mp* *dim.*

302

*pp*

СНО - ВА СЧА - СТЬЕ ДНЕЙ ГРЯ - ДУ - ЩИХЪ СВѢ - - - ТИТЬ  
 Don - ne moi la con - fi - an - ce, chas - - - se  
 mei - ner Schuld willst du mich rei - nen, ho - - - her

*pp*

*mf* *cresc.*

ВЗО - РУ МО - Е - МУ. БЛИ - - ЗОКЪ, БЛИ - ЗОКЪ ДЕНЬ СПА - СЕ - НЬЯ.  
 de mon cœur l'ef - froi. Proche est ma dé - liv - ran - ce!  
 Gott, durch dei - ne Macht. Na - - he ist der Ret - tung Stun - de.

*ac - - ce - le - ran - do* *espr.* *mf* *cresc.*

Poco più mosso.

**303**

Во - лей Ло - - - кеi - я ца - ря  
 Gloire à toi, di - vin Phé - bus!  
 Aus Ver - zweif - - - lung, Schmach und Noth.

*f* *cresc.*

— для ме - ня — вста-етъ изъ мра - ка еча - стья но-ва-го за -  
 — O, es - poir — de mon â - me, ver - se tes rayons sur  
 — aus des Gra - - - bes finst'-rem Grün - de leuch - tet neu-es Mor-gen -  
 ral - - - len - - - tan - - - do

*f* *dim.* *ff* *mp* *p*

**304** Tempo I.

ря. — На кры-ляхъ на - де-жды въго-родъ Пал - ла - ды, ту -  
 moi. — Je vo - le, je vo - le vers la ci - té de Pal -  
 roth. — Auf Flü-geln der Hoffnung ei - le ich hin nach Pal - las

*p* *rit.* *dolce*

*pp* *cresc.*

да! Въго - - - родъ Пал -  
 las, vers la ci -  
 Stadt, ei - le ich

*pp*



ла - - - ды

le - - - Pal -

hin nach de Pal - las

*p*

*dim.*

**нар**

чу!

las!

Stadt.

*ten. ad libitum*

*poco a poco*

*cre - scen*

- do

*f*

24

*cresc.*

*ff*

*dim.*

*pp*

*rit.*

12

12

24

6

6

12

Конец 2<sup>й</sup> картины.  
Fin du 2<sup>e</sup> tableau.  
Ende des 2. Bildes.